



## «АЛФАВИТ БЛАГОЧЕСТИЯ» В КОНТЕКСТЕ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОГО ПОДХОДА

М.С. Киселев

**Киселев Михаил Сергеевич** — аспирант кафедры философии религии и религиоведения философского факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. 119991, Москва, ГСП-1, Ломоносовский проспект, 27, корп. 4. E-mail: Mikh.Kiselev@gmail.com

Киселев М.С. 2020. «Алфавит благочестия» в контексте интертекстуального подхода.

Концепт: философия, религия, культура. Том 4. № 2 (14). С. 144–154.

<https://doi.org/10.24833/2541-8831-2020-2-14-144-154>

Статья поступила в редакцию: 27.01.2020. Принята к публикации: 22.05.2020.

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Статья подготовлена в рамках деятельности Выдающейся научной школы МГУ имени М.В. Ломоносова «Трансформации культуры, общества и истории: философско-теоретическое осмысление».



Статья посвящена методологическим проблемам исследования межтекстуальных связей при изучении первоисточников и находится на пересечении проблемных полей религиоведения, культурологии, филологии и кельтологии. На материале конкретного первоисточника — трактата «Алфавит благочестия», самого раннего из сохранившихся христианских прозаических текстов, написанных на древнеирландском языке, делается попытка найти адекватный методологический подход для выявления и описания межтекстуальных связей. Вкратце разбираются существующие на данный момент гипотезы о том, какие христианские тексты, написанные на латыни, оказали влияние на структуру и содержание данного трактата: П.П. О Нейл — Иоанн Кассиан; Т.О. Кленси и Г. Маркус — Иоанн Кассиан и Василий Великий; А.А. Королёв — Исидор Севильский и Иоанн Кассиан. Высказываются критические замечания касательно методологии выявления вышеуказанных влияний на «Алфавит благочестия», избранной этими исследователями, и использованного ими языка научного описания. В качестве более корректного методологического подхода для маркировки и описания межтекстуальных связей предлагается использовать приёмы, разрабатываемые в рамках теории интертекстуальности. Использование интертекстуального описания в работе с первоисточниками показывается на примере анализа фрагмента «Алфавита благочестия» (§ 8). В результате анализа выдвигается гипотеза о том, что источником влияния, интертекстом, для указанного фрагмента помимо текста Священного Писания служит труд «Беседы на Книгу пророка Иезекииля» папы Григорий I Великого. В качестве дополнительного аргумента в пользу этой гипотезы приводится краткий обзор почитаемости папы Григория I, зафиксированной в ирландской церковной литературе.

**Ключевые слова:** христианство, раннесредневековая Ирландия, Григорий Великий, «Беседы на Книгу пророка Иезекииля», интертекст, методология, религиоведение.

В центре внимания данного исследования находится раннесредневековый христианский дидактический текст, написанный на древнеирландском языке и известный как «Алфавит благочестия» (Apgitir chrábaid). Возникший в самой ранней своей редакции, как считает ряд исследователей [Thurneysen, 1936; Ó Néill, 1987; Clancy, 1995: 195-199; Carey, 2000: 231-232; Калыгин, 2006: 112-113],<sup>1</sup> вероятно, в первой половине VII в., он, с точки зрения советских и российских кельтологов В.П. Калыгина и А.А. Королёва, может считаться фактически древнейшим христианским прозаическим произведением, написанным на древнеирландском языке, на основании того, что все другие известные на данный момент ирландские церковные тексты, которые могут быть датированы ранее VII в., были записаны на латыни [Калыгин, 2006: 112-113].

Если обратиться к композиционной и содержательной сторонам «Алфавита», то мы увидим, что он очень напоминает собой сборник, компендиум сентенций, поучений и иногда весьма пространных рассуждений, посвящённых воспитанию добродетелей, борьбе со страстями и некоторым другим смежным темам. Причём, несмотря на просматриваемые в структуре текста попытки авторов-составителей создать в «Алфавите» некоторое подобие художественной целостности путём смыслового объединения «параграфов»<sup>2</sup> трактата (всего «Алфавит» делится на шесть частей), они редко выдерживают логическую связанность дольше, чем в течение трёх «параграфов». Наконец, при знакомстве с трактатом складывается впечатление, что при исключении некоторых «параграфов» общий посыл текста не изменится, что лишь подчёркивается тем фактом, что из девятнадцати известных рукописей «Алфавита» целиком он пред-

ставлен лишь в четырёх [Hull, 1968: 45-48; Follett, 2006: 226].

Вся эта лоскутность, мозаичность структуры «Алфавита» подталкивает к гипотезе о том, что перед нами текстовая компиляция, аппликация или, своего рода, центонный текст. Если наше предположение верно, то этот текст представляет собой, вероятнее всего, набор искаженных цитат, пересказов и даже, возможно, собственных идей авторов-составителей трактата, части которого с большой долей вероятности были скомпонованы не единомоментно, а собирались в течение некоторого промежутка времени. Выдвижение подобной гипотезы сразу же порождает целый ряд исследовательских вопросов: можно ли составить исчерпывающий список источников, повлиявших на текст «Алфавита»; состоит ли он только из заимствований из других текстов или же авторы-составители трактата высказали в нём какие-то свои соображения; реально ли реконструировать процесс редакций «Алфавита» и т.д.

В рамках данного исследования мы хотели бы попробовать сосредоточиться лишь на одном вопросе — возможности поиска источников «Алфавита благочестия» среди других раннесредневековых христианских произведений, в первую очередь латинских, т.е., иными словами, на проблеме выявления межтекстуальных связей. Поиск таких связей в случае «Алфавита» нам представляется весьма интересным и актуальным, поскольку их обнаружение может добавить новые штрихи к нашим знаниям об идеях и текстах христианских авторов, которые воспринимались, (пере)осмыслялись и в дальнейшем транслировались на «изумрудном острове». Наше исследование может помочь в поиске ответов на вопросы о том, каким мог быть «средний» уровень эрудиции ирландского духовенства в Ранние Средние

<sup>1</sup> В кельтологии представлен ещё целый ряд позиций других учёных, датирующих данный трактат позже начала VII в., однако, сравнительный анализ датировок «Алфавита» вкуче с проблемой авторства данного текста и его рукописной традицией, заслуживают того, чтобы им уделили всестороннее внимание в отдельной работе.

<sup>2</sup> Слово «параграф» взято в кавычки, т.к. в рукописной традиции такое деление текста не наблюдается — оно было введено первым издателем полного текста «Алфавита» К. Мейером, который разделил текст на тридцать восемь параграфов [Meyer, 1901].

века (здесь нам кажется адекватным предположение о том, что разглядеть в «Алфавите» «компендиум цитат» могли только образованные клирики, владеющие латынью, обычные же миряне вряд ли видели в нём нечто большее, чем просто дидактический текст); с опорой, на каких авторов делалась, если можно так выразиться, одна из первых попыток вписать локальную ирландскую христианскую мысль в *Pax Christiana*.

Нам известны несколько гипотез, на данный момент выдвинутых в попытке проследить, какие тексты оказали влияние на авторов-составителей «Алфавита». Так, П.П. Ó Нейл высказал мнение, что ирландские монахи были хорошо знакомы с трудами Иоанна Кассиана, у которого они «вероятно, заимствовали» идеи о важности умеренности и рассудительности в аскетических практиках, о возможности преодоления пороков противоположными им добродетелями и о «сторичной награде» за добродетель ещё в земной жизни [Ó Néill, 1987: 207-208]. К сожалению, исследователь подкрепляет примерами (и то лишь из текста «Алфавита») только второй тезис, оставляя верификацию первого и третьего на откуп своих читателей<sup>3</sup>. Позже Т.О. Кленси и Г. Маркус, соглашаясь с П.П. Ó Нейлом, добавляют предположение, что текст «Алфавита» также «перекликается» и с аскетическими сочинениями Василия Великого, однако не приводят никакой конкретики, апеллируя к тому, что стилистически древнеирландский трактат кардинально отличается от трудов великого каппадокийца, что в свою очередь не позволяет исследователям идентифицировать точные цитаты [Clancy,

1995: 196-197]. Гораздо более выигрышно по отношению к зарубежным коллегам, на наш взгляд, выглядит исследование А.А. Королёва, где он на основании сравнительного анализа текстов выдвинул гипотезу о «влиянии» на авторов-составителей «Алфавита» «Сентенций» Исидора Севильского<sup>4</sup>. Однако впоследствии А.А. Королёв стал отдавать большее предпочтение позиции П.П. Ó Нейла [Королёв, 2017: 416], к сожалению, не пытаясь подкрепить её дополнительными аргументами.

На наш взгляд, описание межтекстовых связей в столь расплывчатых терминах, как «влияние», «заимствование», «перекличка» и т.п., указывающих, прежде всего, на семантический уровень отношений между текстами, без приведения конкретных примеров, безальтернативно влечёт за собой конфликт интерпретаций, затрудняет как верификацию, так и фальсификацию подобных предположений для последующих исследователей. Возможность решения данной проблемы языка научного описания мы видим в обращении к теории интертекстуальности.

Вслед за французской исследовательницей Н. Пьеге-Гро в идее интертекстуальности мы видим концептуальную позицию, опирающуюся на допущение, что любое произведение неизбежно находится в наполненном предшествующими ему по времени сочинениями текстовом пространстве, где интертекстуальность выступает в роли «устройства», благодаря которому осуществляется перезапись одного текста другим, понимая, что сама интертекстуальность может принимать целый ряд разнообразных форм, начинающийся с цитаты, референции, плагиата

<sup>3</sup> Не можем не отметить, что если с первым тезисом П.П. Ó Нейла мы пока склонны скорее согласиться («пока», т.к. в рамках наших дальнейших исследований предполагается проведение самостоятельного анализа на выявления межтекстуальных связей между «Алфавитом» и трудами Иоанна Кассиана), то тезис о заимствовании идеи «сторичной награды» у наставника галльского монашества нам представляется спорным уже сейчас. С нашей точки зрения, фигурирование в ирландском трактате подобной идеи может быть, как мы писали ранее [Киселев, 2019: 108-109], расценено в качестве неатрибутированной цитаты из Евангелий (Мф. 29, 19; Мк. 10, 29-30; Лк. 18, 29-30). Таким образом, получается, что авторы-составители «Алфавита» могли подчерпнуть данный концепт непосредственно из Священного Писания, без посредничества Иоанна Кассиана, который в своём тексте как раз комментирует этот евангельский сюжет [Ioannes Cassianus, 1846: 1320-1326; Иоанн Кассиан, 1892: 629-633]. Однако, скорее всего, отдать окончательное предпочтение одному из этих двух вариантов попадания «сторичной награды» в ирландский трактат не представляется возможным.

<sup>4</sup> Королёв А.А. 2009. *Св. Ултан и истоки ирландской агиографии: дис. ... канд. культурологии: 24.00.01*. Москва: РГГУ. 216 с. С. 111-118.

и аллюзии и продолжающийся коллажем, перезаписью, пародией, стилизацией и т.д., а вся «совокупность текстов, отразившихся в данном произведении» называется интертекстом [Пьеге-Гро, 2008: 48]. Таким образом, использование при описании межтекстовых связей терминологического инструментария, разрабатываемого в рамках различных подходов к интертекстуальности, нам представляется методологически удачным на том основании, что её понятийный аппарат самим своим присутствием в языке научного описания не просто позволяет автору фиксировать связь между текстами на семантическом уровне, но и обязывает обозначать языковую форму проявления этой связи. Такое принуждение к акцентированию внимания на способах «перезаписи» одного текста другим, на наш взгляд, позволяет несколько сгладить фактор субъективности, безусловно проявляющийся в акте чтения, а, соответственно, и интерпретации текста читателями. Таким образом, описание каждого акта выявления (а *de facto* «вчитывания») читателем межтекстовых связей оказывается формализованным (сопровождается указанием на конкретные примеры проявления интертекстуальности в тексте), что, соответственно, делает его более «прозрачным» для последующих интерпретаторов, и даже, возможно, более верифицируемым и фальсифицируемым. Более того, как мы понимаем, работа в рамках теории интертекстуальности, легитимизирует и обратную исследовательскую ситуацию, когда сначала констатируется присутствие влияний или заимствований

между текстами в языковых приёмах и только затем на семантическом уровне.

В качестве примера использования интертекстуального описания *ad hoc* анализируем следующий фрагмент «Алфавита благочестия»: «§ 8. Четыре (средства) спасения души: страх (Божий) и покаяние, любовь и надежда. Два из них те, что оберегают на земле; два другие — те, что возносят на Небеса. Страх (Божий) изгоняет грехи грядущие. Покаяние уничтожает грехи предшествующие. Любовь Создателя и надежда на Его Царство — то, что возводит на Небеса...»<sup>5</sup>.

С нашей точки зрения, в роли частей интертекста для данного отрывка выступают Священное Писание и «Беседы на пророка Иезекииля» папы Григория I (ок. кон. VI – нач. VII вв.)<sup>6</sup>. Эти тексты «перезаписаны» здесь посредством неатрибутированных цитат, «вариаций на тему претекста», а так же «дописывания „чужого“ текста» (термины Н.А. Фатеевой [Фатеева, 2007: 144-146]), опосредованных, в том числе, переводом с латинского на древнеирландский язык.

Фраза «Четыре (средства) спасения души: страх (Божий) и покаяние, любовь и надежда» содержит в себе неатрибутированную цитату из «Бесед» — перечисление двух пар добродетелей, которые Григорий Великий приводит как интерпретацию двух пар крыльев (первая пара — «соединенные» направлены вверх; вторая — «раздельные», прикрывающие тела) тетраморфа из первой главы Книги пророка Иезекииля: «Ибо если мы внимательно смотрим, то находим четыре до-

<sup>5</sup> Оригинальный текст см. [Hull, 1968: 60]. Перевод с древнеирландского языка, а также вставки и пояснения, в «(...)», в тексте наши — МК.

<sup>6</sup> «Беседы на пророка Иезекииля», как сообщает сам Григорий во введении, адресованном епископу Мариану, были произнесены им как проповеди перед народом и только спустя восемь лет переработаны и оформлены в виде книг [Gregorius I Magnus, 1849: 785; Григорий Двоеслов, 1863: 3-4]. Как считает большинство исследователей [Sraw, 1996: 52; Markus, 1997: 16; Moorhead, 2005: 13-14; Ricci, 2013: 37-38], этот цикл проповедей был прочитан папой Григорием в период с ок. 591 по ок. кон. 593 – нач. 594 гг., т.к. во введении ко второй книге «Бесед», упоминается лангобардский король Агилульф, собирающийся осадить Рим [Gregorius I Magnus, 1849: 933-935; Григорий Двоеслов, 1863: 373-374].

Сразу отметим, что в определении датировки «Алфавита благочестия» датировка «Бесед» Григория Великого может сыграть особую роль, только в том случае, если кто-то предложит датировать этот ирландский трактат ранее конца VI в., что весьма маловероятно, т.к. в последние годы в кельтологических исследованиях наблюдается тенденция по «омолаживанию» первоисточников. Таким образом, единственное, о чём можно будет в этом ракурсе говорить, так только о том, что анализируемый в данной статье фрагмент не мог быть составлен ранее, чем были произнесены проповеди папы Григория I на книгу пророка Иезекииля в начале 90-х годов VI в.

бродетели, которые возвышают всякое пернатое животное от земных дел, именно: в будущем *любовь и надежда* (*amor et spes*), а в прошедшем *страх и покаяние* (*timor et poenitentia*)»<sup>7</sup> [Gregorius I Magnus, 1849: 817; Григорий Двоеслов, 1863: 81].

В исследуемом нами тексте «Алфавита» предложение «Два из них те, что оберегают на земле; два другие — те, что возносят на Небеса», вероятно, можно расценивать как «вариацию» на неоднократные пассажи Григория о том, что «святое оное животное опирается на четыре крыла, из коих на двух возлетает к горнему (*ex quibus duabus ad superiora evolat*), а двумя крылами прикрывает тело (*duabus vero pennis corpus contegit*), потому что скрывает прошедшие деяния»<sup>8</sup> [Gregorius I Magnus, 1849: 818; Григорий Двоеслов, 1863: 82-83].

Пара «Страх (Божий) изгоняет грехи грядущие. Покаяние уничтожает грехи предшествующие», с нашей точки зрения — неатрибутированная цитата из Книги премудрости Иисуса, сына Сирахова: «*timor Dei expellit peccatum*» (Sir 1, 27)<sup>9</sup> – «Страх Господень отгоняет грехи» (Сир 1, 21)<sup>10</sup>; «дописанная» по аналогии в рамках риторической фигуры параллелизма<sup>11</sup>. Можно предположить, что данная цитата была выбрана авторами-составителями «Алфавита» для более яркой иллюстрации тезиса Григория Великого о том, что «два крыла каждого соединены, а два не соединены; потому что по любви и надежде у них одно, чего они желают, а

по *страху и покаянию* различно, что они оплакивают (*per timorem et poenitentiam diversum est quod deplorant*)» [Gregorius I Magnus, 1849: 819; Григорий Двоеслов, 1863: 84].

Фразу «Любовь Создателя и надежда на Его Царство — то, что возводит на Небеса», на наш взгляд, можно расценивать как «дописанную» краткую «вариацию» следующего пассажа Григория I: «Итак, крылья, соединенные одно с другим, простираются вверх, потому что *любовь и надежда святых возвышают ум их в горняя* (*amor et spes ad superna sublevant*). Они хорошо еще называются соединенными, потому что избранные без сомнения и *любят небесное, которого надеются, и надеются того, что любят* (*amant coelestia quae sperant, et sperant quae amant*). ... Итак, два крыла, как сказано, соединяются вверх, когда *любовь и надежда возвышают сердца избранных в горняя, прилепляют к небесному* (*amor et spes electorum corda ad superiora elevant, ad coelestia suspendunt*)» [Gregorius I Magnus, 1849: 817-818; Григорий Двоеслов, 1863: 81].

Таким образом, принимая также во внимание факт того, что подобное сочетание добродетелей (ни в какой-либо связи с Иезекиилем, ни вне её) не было нами обнаружено более ни в одном доступном нашему анализу латинском тексте, представляется правомерным выдвижение гипотезы о том, что «Беседы на пророка Иезекииля» Григория Великого можно считать частью интертекста «Алфавита благочестия»<sup>12</sup>.

<sup>7</sup> Отметим, что такие формулировки этих пар встречаются в «Беседах» неоднократно: любовь и надежда – шесть раз [Gregorius I Magnus, 1849: 817-819; Григорий Двоеслов, 1863: 81-84], а страх и покаяние – девять [Gregorius I Magnus, 1849: 817-819, 851-852; Григорий Двоеслов, 1863: 81-84, 165-166].

<sup>8</sup> В качестве дополнительного, но весьма слабого аргумента, можно отметить, что использованный Григорием I в данном контексте глагол *contego* мог быть понят ирландскими монахами не в первом своём значении – «покрывать, закрывать», но во втором – «защищать, оберегать» (см. [OLD, 1968: 426]).

<sup>9</sup> Латинский текст воспроизводится по третьему Штутгартскому изданию Библии [Biblia Sacra, 1983].

<sup>10</sup> Русский текст Библии приводится по Синодальному переводу [Библия, 2010].

<sup>11</sup> О бытовании Священного Писания в раннесредневековой Ирландии и особенностях его рецепции в «Алфавите», в том числе и в указанном фрагменте, мы писали ранее [Киселев, 2019].

<sup>12</sup> Прежде чем выдвинуть данное предположение, мы решили изучить на предмет наличия схожей интерпретации крыльев тетраморфа из Книги пророка Иезекииля тексты предшественников папы Григория I, с которыми он мог бы быть знаком.

А.Р. Фокин, вероятнее всего, основываясь на мнении В.Ф. Певницкого («... св. Григорий обращается по временам к руководству своих предшественников, Оригена и в особенности блж. Иеронима, но если следует им, то не во всей широте их мысли, а настолько, насколько позволяла ему это господствующая над его мыслью аллегория» [Певницкий, 1871: 243]), отмечает, что в своих «Беседах» Григорий Великий «опирался главным образом на труды Оригена и блж. Иеронима Стридонского» [Фокин, 2006: 616]. Несмотря на то, что данное замечание, скорее всего, относится по большей части к аллегорическому стилю толкования Писания, активно используемому па-

Дополнительными аргументами в пользу этой гипотезы, по нашему мнению, могут служить известность и почитаемость папы Григория I, зафиксированная в ирландской церковной литературе. К. Айреланд насчитывает минимум 10 текстов, написанных в Ирландии с нач. VII по первую треть VIII вв., где упоминается, используется или цитируется Григорий Великий [Ireland, 2015: 145-147]. Из них стоит назвать: Письмо св. Колумбана папе Григорию I (ок. 603 г.), где ирландский перегрин хвалит его «Пасторское правило» и просит прислать ему копию «Бесед на про-

рока Иезекииля» [Columbanus, 1863; 263]; труды аббата монастыря на острове Иона Адомнана (ок. 679-713 гг.)<sup>13</sup>; Камбрейскую гомилию — самую раннюю из известных ирландских проповедей (ок. 700 г.); и *Collectio canonum hibernensis* — собрание ирландских церковных канонов (ок. 725 г.). Фрагменты из «Моралий на Книгу Иова» содержатся в «Книге Армы» (ок. 807 г [Bieler, 1993: 7]) [Liber Ardmachanus, 1913: 201], а многие из текстов так называемой «Книги гимнов» (ок. кон. X в. [Herbert, 1989: 67-68]) снабжены глоссами и из других трудов папы Григория I

пой Григорием I для раскрытия нравственного смысла библейского текста, поиск мы начали именно с указанных А.Р. Фокиным авторов. Так, Ориген в первой из четырнадцати своих гомилий на Книгу пророка Иезекииля (переведенных на латынь Иеронимом Стридонским ок. 381-382 гг. [McGuckin, 2004: 28; Фокин, 2009: 348]) разбирает образ тетраморфа в целом и видит в нём аллгорию человеческой души, не уделяя никакого особого внимания частным элементам образа, за исключением четырёхликости [Origenes, 1862: 680-681; Origen, 2010: 44-45]. В свою очередь, Иероним Стридонский в первой главе первой книги «Толкований на Книгу пророка Иезекииля» (составлялись с 410 по 414 год [Фокин, 2009: 345]), комментируя Иез. 1.6-11 [Hieronymus Stridonensis, 1845: 20-25; Иероним Стридонский, 1886: 9-13], останавливается на образе тетраморфа более подробно: используя, в том числе наследие античных авторов, приводит целый сонм вариантов интерпретации его четырехсоставности — четыре Евангелия, четыре стихии, четыре времени года, четыре «душевных воления» и т.п. Для нас самая ценная из интерпретаций — соотнесение тетраморфа с так называемыми кардинальными добродетелями, т.е. мудростью (*prudentia*), справедливостью (*iustitia*), мужеством (*fortitudo*) и воздержанием или умеренностью (*temperantia*), с которыми имплицитно, вкупе со всеми остальными элементами его четырехсоставности сравниваются и четыре крыла. Однако стоит отметить, что Иероним не был первым, кто проинтерпретировал образ тетраморфа с использованием кардинальных добродетелей: его современник Амвросий Медиоланский обращался к такому соотнесению в своих трактатах, написанных раньше комментариев Иеронима — «О девстве» (ок. 377-378 или ок. 387-390 [Александрова, 2012: 31-32]) и «Об Аврааме» (ок. 382 [Скрат, 2001: 122] или ок. 382-388 [Christman, 2005: 115]). В первом случае епископ Медиолана вспоминает о кардинальных добродетелях, сравнивая тетраморфа с человеческой душой, уже достигшей совершенства [Амвросий Медиоланский, 2012: 352-357]; а во втором, также рассуждая о душе, он сравнивает с кардинальными добродетелями непосредственно сами крылья тетраморфа: «Наконец, пророк говорит, что сам слышал шум крыльев (*vocem alarum*, цитируется Иез. 1.24 — М.К.). Эти крылья суть добродетели, они величайшим и двойным хлопаньем мудрости, мужества, умеренности, справедливости приятную, прекрасную песнь жизни отбивают» (перевод с латинского наш, оригинал см. [Ambrosius Mediolanensis, 1845: 480]). Опираясь на этот пассаж, А.Р. Кристман высказала мнение, что именно под влиянием Амвросия Медиоланского Григорий Великий в своих «Беседах» проинтерпретировал крылья тетраморфа как символ четырех добродетелей, пусть даже и не кардинальных [Christman, 2005: 141-145] (подробнее о вышеизмененном и о других реминисценциях Иезекииля в творчестве Амвросия Медиоланского у А.Р. Кристман см. [Christman, 2005: 105-128]). Однако, на наш взгляд, это предположение выглядит несколько странным, так как в «Беседах» папы Григория I присутствуют кардинальные добродетели, и даже в более раннем месте — в интерпретации четырех стран из Иез. 1.8 [Gregorius I Magnus, 1849: 809; Григорий Двоеслов, 1863: 59-60]. Нам представляется, что если бы он был знаком с использованием кардинальных добродетелей для толкования образа крыльев тетраморфа у Амвросия, он, скорее всего, не оставил бы этого без внимания, учитывая, что сам он не скрывал своего пиетета к наследию епископа Медиолана [Gregorius I Magnus, 1849: 785; Григорий Двоеслов, 1863: 4]. В данном контексте становится особенно интересен тот факт, что Иероним, когда говорит о кардинальных добродетелях в своих «Толкованиях», ссылается не на Амвросия, а напрямую на Вергилия [Hieronymus Stridonensis, 1845: 23; Иероним Стридонский, 1886: 12-13] (однако в науке традиционно считается, что христианское переосмысление этих четырех классических добродетелей началось именно с творчества наставника Аврелия Августина [Bejczy, 2011: 11-18]).

Таким образом, из нашего мини-исследования напрашиваются два следствия: 1) так как в доступных нам первоисточниках, в том числе и в тех, с которыми мог бы быть знаком папа Григорий I, не было обнаружено интерпретации крыльев тетраморфа схожей с его вариантом по составу добродетелей, то можно выдвинуть предположение о новаторском и оригинальном характере его толкования; 2) самое большее, что можно предположить по отношению к первоисточникам, которые могли бы составлять интертекст «Бесед» Григория Великого, так это то, что он мог позаимствовать у своих предшественников применение эзегетических приёмов (аллегорического и нравственного истолкования библейского текста) в отношении Книги пророка Иезекииля, которые, однако, привели его к новому, отличному от уже существовавших толкований результату.

<sup>13</sup> Существует целый ряд исследований, где поднимается проблема влияния Григория Великого на творчество Адомнана: [Brüning, 1917; O'Loughlin, 1994; O'Loughlin 1996; Mc Carthy, 2015: 23; Живлова, 2019: 39-40] и др.

[Irish Liber Hymnorum, 1898: xxix], так же сам он упоминается среди Отцов Церкви (сразу после Иеронима и Августина) в литании из самого древнего ирландского богослужебного сборника — «Миссала Стоу» (ок. 792-812 [Stowe Missal, 1915: xxxiii]) [Stowe Missal, 1915: 14]. В каком-то смысле ещё одним призрачным мостиком между «Алфавитом благочестия» и Григорием Великим можно считать то, что он упоминается в качестве наставника в обеих версиях латинского (ок. VIII в. [Donkin, 2018: 366]) [Vita, 1910: 264-265; Vita, 1965: 215-216] и ирландском (не датировано, т.к. сохранилось в единственной копии в рукописи XVII в. [Donkin, 2018: 366]) [Betha, 1922: 172] житиях святого Кольмана Эло (также известного как Кольман потомок Беогна) — святого, которому рукописная традиция приписывает авторство «Алфавита».

Однако отметим, что, на наш взгляд, однозначно реконструировать ситуацию, в которой происходила «перезапись» указанных фрагментов «Бесед» в «Алфавите», невозможно, как, впрочем, и установить,

носила ли она осознанный характер или нет. Скорее всего, достоверно мы никогда не узнаем, была ли у авторов-составителей ирландского трактата рукопись с «Беседами» папы Григория I в момент работы над «Алфавитом»; или они когда-то прежде читали или слышали их текст и воспроизвели данные фрагменты в том виде, в каком смогли их запомнить; или же высказанные Григорием Великим идеи были подчерпнуты ими из совокупности сюжетов, которые, если так можно выразиться, циркулировали в окружающей их среде изустно.

В заключении хотелось бы сказать, что полученный опыт интертекстуального анализа «Алфавита благочестия» нам кажется позитивным, а потому нам представляется перспективным продолжение исследований по выявлению его межтекстуальных связей, как с предшествующими ему латинскими христианскими текстами, так и последующей традицией ирландской церковной литературы, для которой уже сам «Алфавит» мог начинать выступать в роли интертекста.

## APGITIR CHRÁBAID IN THE CONTEXT OF AN INTERTEXTUAL APPROACH

M.S. Kiselev

**Mikhail S. Kiselev** — PhD student, Department of the Philosophy of Religion and Religious Studies, Faculty of Philosophy, Lomonosov Moscow State University. 119991, Russia, Moscow, GSP-1, Lomonosovsky prospekt, 27-4. E-mail: Mikh.Kiselev@gmail.com

Kiselev M.S. 2020. Apgitir chrábaid in the context of an intertextual approach. *Concept: Philosophy, Religion, Culture*. Vol. 4. No 2 (14). P. 144–154. <https://doi.org/10.24833/2541-8831-2020-2-14-144-154>

Received: 27.01.2020. Accepted: 22.05.2020.

Conflicts of interest. The author declares the absence of conflicts of interest.

This research project was supported by the Outstanding scientific school of Lomonosov Moscow State University "Transformations of culture, society, and history: a philosophical and theoretical reflection".

**Abstract.** This article is dedicated to methodological problems of intertextual relations studies which appear during the research of primary sources. The subject matter stands at the joint between several branches of knowledge: Religious studies, Cultural studies, Philology and Celtic studies. In this article, we

make an attempt to find the most adequate methodological approach for the detection and description of intertextual relations. The source for our experiment would be an Irish primary source — Apgitir chrábaid, the earliest surviving Christian prose tract written in Old Irish. Moreover, the article contains a brief analysis of existing hypotheses which attempt to explain what exact Christian texts, written in Latin, influenced the structure and content of this treatise in particular: P.P. Ó Néill — John Cassian; T.O. Clancy and G. Márkus — John Cassian and Basil the Great; A.A. Korolev — Isidore of Seville and John Cassian. Then we make critical remarks about the methodology of identification of said influences on Apgitir chrábaid chosen by those researchers and on the language of scientific description used by them. It is proposed to use methods developed within the theory of intertextuality as a more correct approach for marking and description of intertextual relations. The use of the intertextual description in working with primary sources is shown by the example of the analysis of the fragment from Apgitir chrábaid (§ 8). The result of the analysis is the hypothesis that the source of influence, the intertext, for the indicated fragment in addition to the text of the Holy Scripture, is the work «Homilies on Ezekiel» by Pope Gregory I the Great. As an additional argument in favor of this hypothesis, a brief review of the veneration of Pope Gregory I, recorded in Irish church literature, is given.

**Keywords:** Christianity, Early Ireland, Gregory the Great, «Homilies on Ezekiel», intertext, methodology, Religion Studies

### References:

- Bejczy I.P. 2011. *The cardinal virtues in the Middle Ages: a study in moral thought from the fourth to the fourteenth century*. Leiden: Brill. vii + 361 p.
- Bieler L. 1993. *Libri epistolarum sancti Patricii episcopi*. Dublin: Royal Irish Academy. 315 p.
- Brüning G. 1917. Adamnans Vita Columbae und ihre Ableitungen. *Zeitschrift für celtische Philologie*. 11 (1). S. 213-304. (In German).
- Carey J. 2000. *King of mysteries: Early Irish religious writings*. Dublin: Four Courts. 304 p.
- Christman A.R. 2005. *What did Ezekiel see? Christian exegesis of Ezekiel's vision of the chariot from Irenaeus to Gregory the Great*. Leiden: Brill. xi + 195 p.
- Clancy T.O., Márkus G. 1995. *Iona: the earliest poetry of a Celtic monastery*. Edinburgh: EUP. xi + 271 p.
- Donkin L. 2018. Roman soil and Roman sound in Irish hagiography. *Journal of Medieval History*. 44 (3). P. 365-379.
- Follett W. 2006. *Céli Dé in Ireland monastic writing and identity in the early Middle Ages*. Studies in Celtic History 23. Woodbridge: The Boydell Press. xii + 253 p.
- Herbert M. 1989. The Preface to the Amra Choluim Chille. *Sagas, Saints and Storytellers*. Ed. by D. Ó Corráin et al. Maynooth: An Sagart. P. 67-75.
- Hull V. 1968. Apgitir Chrábaid: the Alphabet of Piety. *Celtica*. № 8. P. 44-89.
- Ireland C. 2015. Some Irish characteristics of the Whitby life of Gregory the Great. *Early medieval Ireland and Europe: chronology, contacts, scholarship. A Festschrift for Dáibhí Ó Cróinín*. Ed. by P. Moran and I. Warn-tjes. Turnhout: Brepols. P. 139-178.
- Liber Ardmachanus: The book of Armagh*. 1913. Ed. by J. Gwynn. Dublin: Hodges, Figgis & Co. ccxc + 503 p.
- Markus R.A. 1997. *Gregory the Great and his world*. Cambridge: CUP. xxiii + 241 p.
- McCarthy D.P. 2015. The chronology of Saint Columba's life. *Early medieval Ireland and Europe: chronology, contacts, scholarship. A Festschrift for Dáibhí Ó Cróinín*. Ed. by P. Moran and I. Warn-tjes. Turnhout: Brepols. P. 3-32.
- McGuckin J.A. 2004. *The Westminster Handbook to Origen*. Louisville: Westminster John Knox Press. 272 p.
- Moorhead J. 2005. *Gregory the Great*. Abingdon: Routledge. vii + 177 p.
- Ó Néill P.P. 1987. The date and authorship of Apgitir Chrábaid: some internal evidence. *Irland und Christenheit: Bibelstudien und Mission*. Hrsg. P. Ní Chatháin, M. Richter. Stuttgart: Klett-Cotta. P. 203-215.
- O'Loughlin T. 1994. The Library of Iona in the Late Seventh Century: the evidence from Adomnán's «de Locis Sanctis». *Ériu*. Vol. 45. P. 33-52.

- O'Loughlin T. 1996. The view from Iona: Adomnán's mental maps. *Peritia*. No 10. P. 98-122.
- Origen. 2010. *Homilies 1-14 on Ezekiel*. Ed. and trans. by T. Scheck. New Jersey, Newman Press. 214 p.
- Oxford Latin Dictionary (OLD)*. 1968. Oxford: OUP. xxiii + 2126 p.
- Piégay-Gros N. 2002. *Introduction à l'intertextualité*. Paris: Nathan. 186 p. (Russ, ed.: Piégay-Gros N. 2008. *Vvedenie v teoriiu intertekstual'nosti*. Moscow: Publishing House LKI. 240 p.).
- Ricci C. 2013. Gregory's Missions to the Barbarians. *A companion to Gregory the Great*. Ed. by B. Neil and M. Dal Santo. Leiden-Boston: Brill. P. 29-56.
- Straw C.E. 1996. *Authors of the Middle Ages. Vol. 12. Gregory the Great. Historical and Religious Writers of the Latin West*. Aldershot: Ashgate. vi + 66 p.
- The Irish Liber Hymnorum*. Vol. 1. 1898. Ed. by J.H. Bernard, R. Atkinson. London. xxxii + 299 p.
- The Stowe Missal: MS. D. II. 3 in the library of the Royal Irish Academy, Dublin*. Vol. 2. 1915. Ed. G.F. Warner. London, lvii, 45 p.
- Meyer K. 1901. Mitteilungen aus irischen Handschriften: IV. Aus Harleian 5280. Das Apgitir Crábaid des Colmán maccu Béoghae. *Zeitschrift für celtische Philologie*. № 3. S. 447-455 (In German).
- Thurneysen R. 1936. Irisches. Altir. ro-geinn «hat Platz». *Zeitschrift für Vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der Indogermanischen Sprachen*. 63 (1.2). S. 114-117 (In German).
- Ambrosius Mediolanensis. 1845. De Abraham [On Abraham]. *Patrologiae Latina*. T. XIV. Ed. J.-P. Migne. Paris. Col. 417-500. (In Latin).
- Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem*. 1983. [Holy Bible. Vulgate]. 3rd edition. Stuttgart. Available at: <https://www.thelatinlibrary.com/bible.html> (accessed 24.12.2019) (In Latin).
- Columbanus. 1863. Epistola I [Letter I]. *Patrologiae Latina*. T. LXXX. Ed. J.-P. Migne. Paris. Col. 261-264. (In Latin).
- Gregorius I Magnus. 1849. Homiliae in Ezechielem Prophetam [Homilies on Ezekiel]. *Patrologiae Latina*. T. LXXVI. Ed. J.-P. Migne. Paris. Col. 781-1072. (In Latin).
- Hieronymus Stridonensis. 1845. Commentaria in Ezechielem [Commentary on Ezekiel]. *Patrologiae Latina*. T. XXV. Ed. J.-P. Migne. Paris. Col. 15-490. (In Latin).
- Ioannes Cassianus. 1846. Vigintiquatuor collationes [Conferences of the Desert Fathers]. *Patrologiae Latina*. T. XLIX. Ed. J.-P. Migne. Paris. Col. 477-1328. (In Latin).
- Vita s. Colmani de Land Elo [Life of St. Colman of Lann Elo]. 1965. *Vitae sanctorum Hiberniae ex codice olim Salmanticensi nunc Bruxellensi*. Ed. by W. W. Heist. Brussels. P. 209-224 (In Latin).
- Vita sancti Colmani de Land Elo [Life of St. Colman of Lann Elo]. 1910. *Vitae sanctorum Hiberniae*. Vol. I. Ed. by Ch. Plummer. Oxford: Clarendon Press. P. 258-273 (In Latin).
- Origenes. 1862. Homiliae in Ezechielem [Homilies on Ezekiel]. *Patrologiae Graeca*. T. XIII. Ed. J.-P. Migne. Paris. Col. 663-766. (In Old Greek and Latin).
- Betha Cholmáin Ela [Live of Colman Ela]. 1922. *Bethada náem nÉrenn: Lives of Irish saints, 2 vols*. Vol. I: Introduction, texts, glossary. Ed. by Ch. Plummer. Oxford: Clarendon Press. P. 168-182 (In Old Irish).
- Aleksandrova T.L. 2012. Predislovie [Preface]. *Amvrosii Mediolanskii. Sobranie tvorenii: na latinskom i russkom iazykakh* [Ambrose of Milan. Collection of writings in Latin and Russian. Vol. II]. T. II. Sost. N.A. Kul'kova. Moscow: Izd-vo PSTGU. P. 11-39 (In Russian).
- Ambrose. 2012. O devstve [On Virginity]. *Amvrosii Mediolanskii. Sobranie tvorenii: na latinskom i russkom iazykakh*. T. II. [Ambrose of Milan. Collection of writings in Latin and Russian. Vol. II]. Sost. N.A. Kul'kova. Moscow: Izd-vo PSTGU. P. 266-373 (In Latin and Russian).
- Bibliia. Knigi Sviaschennogo Pisanii Vetkhogo i Novogo Zaveta*. 2012. [Biblia. Sacred texts of Old and New Testaments]. Moscow: Rossijskoe Biblejskoe Obshchestvo. 1377 p. (In Russian).
- Fateeva N.A. 2007. *Intertekst v mire tekstov. Kontrapunkt intertekstual'nosti* [Intertext in the world of texts. Counterpoint of intertextuality]. Moscow: KomKniga. 280 p. (In Russian).
- Fokin A.R., Korolev A.A., E.P.I. 2009. Ieronim Stridonskii [Jerome]. *Pravoslavnaia entsiklopediia*. T. XXI. Moscow: Cerkovno-nauchnyj centr «Pravoslavnaia jenciklopedija». P. 336-375 (In Russian).
- Fokin A.R., Turilov A.A., Zaitsev D.V., Afinogenova O.N., E.P.L., Shevchenko E.V., Oblitsova T.Iu. 2006. Gori I Velikii [Gregory I the Great]. *Pravoslavnaia entsiklopediia*. T. XII. Moscow: Cerkovno-nauchnyj centr «Pravoslavnaia jenciklopedija». P. 612-632. (In Russian).

Gregory the Great. 1863. *Besedy na knigu sv. proroka Iezekiilia, v dvukh knigakh* [Homilies on Ezekiel, in two books]. Kazan. 712 p. (In Russian).

Jerome. 1886. *Tolkovaniia na proroka Iezekiilia. Knigi 1-8* [Commentary on Ezekiel]. *Tvoreniia blazhennogo Ieronima Stridonского*. Ch. 10. (Kn. 17.). Kiev. 401 p. (In Russian).

John Cassian. 1892. *Sobesedovaniia Egipetskikh podvizhnikov* [Conferences of the Desert Fathers]. *Pisaniia prepodobnogo ottsa Ioanna Kassiana Rimliana*. Moscow. P. 165-633. (In Russian).

Kalygin V.P., Korolev A.A. 2006. *Vvedenie v kel'tskuiu filologiiu* [Introduction in Celtic philology]. Moscow: URSS. 272 p. (In Russian).

Kiselev M.S. 2019. «Алфавит благочестия»: особенности ретсепсии библейского текста в раннесредневековой Ирландии [Apgitir chrábaid: features of reception of Biblical text in Early Ireland]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 7: Filosofiia*. № 4. P. 104-112 (In Russian).

Korolev A.A. 2017. Прп. Иоанн Кассиан и «дoustавное» ирландское монашество [St. John Cassian and «pre-rule» Irish monasticism]. *Prepodobnyi Ioann Kassian i monasheskaia traditsiia khristianskogo Vostoka i Zapada*. Moscow: Izdatel'skij dom «Poznanie». P. 412-420 (In Russian).

Pevnitskii V.F. 1871. *Sv. Grigorii Velikii – ego propovedi i gomileticheskie pravila* [St. Gregory the Great — his homilies and homiletic rules]. Kiev. 339 p. (In Russian).

Skurat K.E., Gratsianskii M.V., Fokin A.R., E.P.S., Lebedev S.N., Nikiforova A.Iu., Zaigraikina S.P. 2001. Амвросий, свт., еп. Медиоланский [St. Ambrose, bishop of Milan]. *Pravoslavnaia entsiklopediia*. T. II. Moscow: Cerkovno-nauchnyi centr «Pravoslavnaia jenciklopediia». P. 119-135. (In Russian).

Zhivlova N.Yu. 2019. *Mir sviatogo Kolumby: Rannesrednevekovaia Irlandiia i Britaniia glazami monakhov s ostrova Iona* [The World of Saint Columba: Early Ireland and Britain through the eyes of the monks from the island Iona]. Moscow: Izdatel'skij Dom JaSK. 432 p. (In Russian).

### Список литературы на русском языке:

Александрова Т.Л. 2012. Предисловие. Амвросий Медиоланский. Собрание творений: на латинском и русском языках. Т. II. Сост. Н.А. Кулькова. Москва: Изд-во ПСТГУ. С. 11-39.

Амвросий Медиоланский. 2012. О девстве. Амвросий Медиоланский. Собрание творений: на латинском и русском языках. Т. II. Сост. Н.А. Кулькова. Москва: Изд-во ПСТГУ. С. 266-373.

Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. 2012. Москва: Российское Библейское Общество. 1377 с.

Григорий Двоеслов. 1863. *Беседы на книгу св. пророка Иезекииля, в двух книгах*. Казань. 712 с.

Живлова Н.Ю. 2019. *Мир святого Колумбы: Раннесредневековая Ирландия и Британия глазами монахов с острова Иона*. Москва: Издательский Дом ЯСК. 432 с.

Иероним Стридонский. 1886. Толкования на пророка Иезекииля. Книги 1-8. Творения блаженного Иеронима Стридонского. Ч. 10. (Kn. 17.). Киев. 401 с.

Иоанн Кассиан. 1892. Собеседования Египетских подвижников. Писания преподобного отца Иоанна Кассиана Римлянина. Москва. С. 165-633.

Калыгин В.П., Королёв А.А. 2006. *Введение в кельтскую филологию*. Москва: URSS. 272 с.

Киселев М.С. 2019. «Алфавит благочестия»: особенности рецепции библейского текста в раннесредневековой Ирландии. *Вестник Московского университета. Серия 7: Философия*. № 4. С. 104-112.

Королёв А.А. 2017. Прп. Иоанн Кассиан и «доуставное» ирландское монашество. *Преподобный Иоанн Кассиан и монашеская традиция христианского Востока и Запада*. Москва: Издательский дом «Познание». С. 412-420.

Певницкий В.Ф. 1871. *Св. Григорий Великий – его проповеди и гомилетические правила*. Киев. 339 с.

Пьеге-Гро Н. 2008. *Введение в теорию интертекстуальности*. Москва: Издательство ЛКИ. 240 с.

Скурат К.Е., Грацианский М.В., Фокин А.Р., Э.П.С., Лебедев С.Н., Никифорова А.Ю., Заиграйкина С.П. Амвросий, свт., еп. Медиоланский. 2001. *Православная энциклопедия*. Т. II. Москва: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия». С. 119-135.

Фатеева Н.А. 2007. *Интертекст в мире текстов. Контрапункт интертекстуальности*. Москва: КомКнига. 280 с.

Фокин А.Р., Королёв А.А., Э.П.И. 2009. Иероним Стридонский. *Православная энциклопедия*. Т. XXI. Москва: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия». С. 336-375.

Фокин А.Р., Турилов А.А., Зайцев Д.В., Афиногенова О.Н., Э.П.Л., Шевченко Э.В., Облицова Т.Ю. 2006. Григорий I Великий. *Православная энциклопедия*. Т. XII. Москва: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия». С. 612-632.